

Facultat de Traducció i Interpretació

Guia Docente

Nom de l'assignatura	Francés B2	
Codi	22085	
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació	
Curs i període en el que s'imparteix	2005-2006, 1r curs. 2n. semestre	
Crèdits i Crèdits ECTS	6 crèdits UAB/ 4,5 ECTS	
Hores de treball	115	
Caràcter de l'assignatura	troncal	
Requisits exigits per a cursar l'assignatura	Francés B1 o equivalente	
Llengua en què s'imparteix	francés	
Objectivos generales	Competencias	Ejemplos
	Competencia lingüística: Perfeccionamiento del nivel léxico, semántico y sintáctico	Uso de un verbo adecuado en lugar e uno neutro -reformular oraciones, párrafos sin variar el significado Observar las articulaciones de un texto
	Competencia pragmática: Practicar lo asimilado, en la reformulación, parafraseo, síntesis	
	Competencia textual : Asimilar las técnicas de resumen y síntesis Conocer los mecanismos de cohesión y coherencia	-resumir un texto escrito/oral -producir textos de opinión -argumentar
	Competencia socio cultural : Conocer las condiciones socio culturales del uso de la lengua	
	Trabajar en equipo Trabajar de forma autónoma Saber exponer y argumentar	
Continguts	<p>Comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> -expresar sentimientos -expresar una opinión -refutar opiniones -relatar -conocer la organización textual de ciertos tipos de escritos (sucesos) <p>Léxicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> -conocer la sintaxis de la frase compleja -emplear adecuadamente los tiempos verbales 	

	<p>Gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none">-conocer la sintaxis de la frase compleja-emplear adecuadamente los tiempos verbales <p>Léxicos:</p> <ul style="list-style-type: none">-conocer los mecanismos de la derivación-nominalización-precisión para usar un término-sinonimia, antonimia-fijación fraseológica
--	--

Metodología docent	Modalidad de trabajo	Horas	Actividades
Actividades según las modalidades de trabajo	Trabajo presencial	3h/ sem	<ul style="list-style-type: none"> -Conceptualizaciones gramaticales -Reformulaciones -Análisis crítico de artículos -Fijación fraseológica -Exposiciones y debates orales -Resumen de textos -Profundización léxica
	Trabajo tutorizado presencial	1h/sem	<ul style="list-style-type: none"> -actividades gramaticales, léxicas, textuales, culturales -reconstruir reformulando un programa de radio TV -actividades gramaticales de estructura “guiada” y libre -autocorrección
	Trabajo autónomo	3h/ sem	Lecturas de libros y de la prensa Dossiers de internet
	Trabajo evaluable	10h/ sem	
Avaluació	<p>Criterios de evaluación:</p> <ul style="list-style-type: none"> -adecuación a los objetivos fijados -corrección sintáctica, riqueza léxica, complejidad estructural <p>Evaluación formativa (se valorará a lo largo del semestre):</p> <ul style="list-style-type: none"> -trabajos realizados -asistencia y participación en clase -actividades de autoevaluación -las pruebas en clase: 5 trabajos escritos, entre ellos un cuestionario en clase sobre el libro “Stupeur et tremblement2 de Amélie Nothomb. Total 40% de la nota. <p>Evaluación sumativa:</p> <p>Prueba final escrita: resumen de un texto y redacción a partir de un párrafo del texto. (Nota sobre 40)</p> <p>Prueba final oral (20%): responder a preguntas del profesor sobre un texto del dossier, o presentar oralmente el libro <i>Nouvelles orientales</i>, de M. Yourcenar. Nota sobre 20. Nota final del examen: 60%.</p>		

Bibliografia i materials específics	<p>Bibliografia lengua francesa</p> <p>BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : <i>Modes d'emploi : Grammaire utile du français</i>, Hatier, Paris.</p> <p>BESCHERELLE (1991): <i>L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes</i>, Hurtubise HMH, La Salle.</p> <p>BESCHERELLE (1997) : <i>L'orthographe pour tous</i>, Hatier, Paris.</p> <p>BONNARD, H. (1984) : <i>Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale</i>, Magnard, Paris.</p> <p>BOULARES, M. & FREROT, J-L., <i>Grammaire progressive du français</i> (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.</p> <p>CALLAMAND, M. (1989) : <i>Grammaire vivante du Français</i>, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)</p> <p>CHARAUDEAU, P. (1992) : <i>Grammaire du sens et de l'expression</i>, Hachette, Paris.</p> <p>CHEVALIER et alii. (1964) : <i>Grammaire du français contemporain</i>, Larousse, Paris.</p> <p><i>Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons</i>, (1988), Larousse, Paris.</p> <p>DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : <i>La nouvelle grammaire du français</i>, Larousse, Paris.</p> <p>GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : <i>Nouvelle grammaire française</i>, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.</p> <p>GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : <i>Le bon usage</i>, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.</p> <p>REY, A., REY-DEBOVE, J., <i>Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert I.</i> (dernière édition)</p> <p>SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : <i>Grammaire. 450 nouveaux exercices</i> (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.</p> <p>Recursos pedagógicos en la red</p> <p>Actividades de comprensión oral y escrita : http://www.adodoc.net http://www.bonjourdefrance.com</p> <p>Diálogos : http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html</p>

Actividades de comprensión, gramática y vocabulario, jugando al detective
<http://www.polarfle.com>

Actividades de fonética :

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fenet/phon/phoncours.html>

Civilización :

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Otros recursos

Prensa :

Le Monde (<http://www.lemonde.fr>)

Periódico de referencia francés. A destacar: preocupación por la corrección de la lengua y la elegancia del estilo.

Le Figaro (<http://www.lefigaro.fr>)

Libération (<http://www.liberation.fr>). En la web : artículos bien redactados pero un poco largos. Destacar : los títulos siempre originales y divertidos.

Ouest France : primer periódico regional. A destacar : el editorial del día siempre interesante.

Diccionarios :

Trésor de la langue française (informatizado) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100 000 palabras y 270 000 definiciones. Acceso completamente gratuito.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionario on-line. Aproximadamente 49 000 entradas y 396 000 relaciones sinonímicas. MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web para descargar diccionarios de lengua de especialidad.

Enciclopedias :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

A la vez diccionario y enciclopedia. Completamente gratuito y con muchos links.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta rápida y gratuita. Base de datos muy extensa.

Revistas :

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revista de programas de televisión, pero también de críticas de cine, de literatura, de pintura... Bien redactado y siempre interesante.

Radios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Web muy completa con links con las radios : France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...